DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS

DIMANCHE 5 MAI 2013
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

Vème DIMANCHE APRES PAQUES

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

PROCESSION D'ENTREE

Salve festa dies – chant processionnel pascal des Églises des Gaules – Texte et mélodie de Saint Venance Fortunat, évêque de Poitiers (VIème siècle) – harmonisation : Touve Ratovondrahety

R/ Salve festa dies,
toto venerabilis ævo,
Qua Deus, infernum
vicit et astra tenet.

V/ Ecce renascentis
testatur gratia mundi.
Omnia cum Domino
dona redisse suo.

V/ Namque triumphanti
post tristia tartara Christo,
Undique fronde nemus,
gramina flore favent.

R/ Salut, jour de fête,
vénérable à travers tous les âges,
Où Dieu vainqueur de l'enfer
prend possession des cieux.

V/ Voici que la grâce
du monde renaissant atteste que
tous les dons du Seigneur
sont revenus à lui.

V/ Car pour fêter le triomphe
du Christ sur le sombre enfer,
partout le bois se pare de feuillage
et le gazon de fleurs.

VIDI AQUAM

(CF. LIVRET DE CHANTS JAUNE P. 1)

INTROÏT

IIIEME TON - ISAÏE 48, 20 & PSAUME 65, 1-2

VOCEM JUCUNDITATIS * annuntiáte, et audiátur, alleluia : annuntiáte usque ad extrémum terræ : liberávit Dóminus pópulum suum, alleluia, alleluia. – Ps. Jubiláte Deo, omnis terra, * psalmum dícite nómini ejus : date glóriam laudi ejus. – V/. Glória Patri.

Faites retentir vos cris de joie, qu'on les entende, alléluia ; annoncez-le jusqu'aux extrémités de la terre : le Seigneur a délivré son peuple, alléluia, alléluia. – Ps. Jubilez pour Dieu, toute la terre, dites un psaume à son nom, rendez gloire à sa louange. – V/. Gloire au Père.

KYRIE & GLORIA I – LUX & ORIGO

(CF. LIVRET DE CHANTS JAUNE P. 1)

COLLECTE

V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum spíritu tuo

Orémus. – DEVS, a quo bona cuncta procédunt, largíre supplícibus tuis : ut cogitémus, te inspiránte, quæ recta sunt ; et, te gubernánte, éadem faciámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu de qui tous biens procèdent, accorde à nos supplications que, sous ton inspiration, nous pensions au bien, et que sous ta conduite, nous le fassions. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R/. Amen.

LECTURE DE L'EPITRE DE SAINT JACQUES APOTRE 1, 22-27

Caríssimi : Estóte factóres verbi, et non auditóres tantum : falléntes vosmetípsos. Quia si quis audítor est verbi et non factor : hic comparábitur viro consideránti vultum nativitátis suæ in spéculo : considerávit enim se et ábiit, et statim oblítus est, qualis fúerit.

Qui autem perspéxerit in legem perfectam libertátis et permánserit in ea, non audítor obliviósus factus, sed factor óperis : hic beátus in facto suo erit.

Si quis autem putat se religiósum esse, non refrénans linguam suam, sed sedúcens cor suum, huius vana est relígio.

Relígio munda et immaculáta apud Deum et Patrem hæc est : Visitáre pupíllos et viduas in tribulatióne eórum, et immaculátum se custodíre ab hoc sæculo.

Frères bien-aimés, soyez de ceux qui pratiquent la Parole ; et pas seulement de ceux qui l'écoutent en s'abusant eux-mêmes. Car si quelqu'un écoute la Parole et ne la pratique pas, il ressemble à l'homme qui regarde dans un miroir le visage qu'il tient de la nature : il se regarde, il s'en va, et aussitôt il oublie comment il était. Mais celui qui se penche sur la loi parfaite, la loi de liberté, et qui s'y tient, celui qui n'est pas un auditeur oublieux, mais un réalisateur pratique, celui-là trouvera son bonheur à la pratiquer. Si quelqu'un se croit religieux alors qu'il ne refrène pas sa langue, et trompe ainsi son propre cœur, sa religion est sans valeur. La religion pure et sans tache devant Dieu le Père, la voici : c'est s'occuper des orphelins et des veuves dans leur détresse, c'est demeurer sans reproche en se gardant du monde.

ALLELUIA Ier TON

Alleluia, alleluia. – V/. Surréxit Christus, et illúxit nobis, quos redémit sánguine suo.

Alléluia, alléluia. – V/. Le Christ est ressuscité, et il nous illumine, nous qu'il a rachetés par son sang.

ALLELUIA VIIeme TON - JEAN 10, 28

Alleluia. – V/. Exívi a Patre et veni in mundum : íterum relínquo mundum, et vado ad Patrem. Alleluia.

Alléluia. – V/. Je suis sorti du Père et suis venu dans le monde ; de nouveau je quitte le monde et je vais au Père. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM JOANNEM 16, 23-30

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Amen, amen, dico vobis : si quid petiéritis Patrem in nómine meo, dabit vobis. Usque modo non petístis quidquam in nómine meo : Pétite, et accipiétis, ut gáudium vestrum sit plenum. Hæc in provérbiis locútus sum vobis. Venit hora, cum jam non in provérbiis loquar vobis, sed palam de Patre annuntiábo vobis. In illo die in nómine meo petétis : et non dico vobis, quia ego rogábo Patrem de vobis : ipse enim Pater amat vos, quia vos me amástis, et credidístis quia ego a Deo exívi. Exívi a Patre et veni in mundum : íterum relínquo mundum et vado ad Patrem.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : « En vérité, en vérité, je vous le dis : ce que vous demanderez au Père il vous le donnera en mon nom. Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom. Demandez et vous recevrez, afin que votre joie soit complète. Tout cela, je vous l'ai dit en paraboles. L'heure vient où je ne vous parlerai plus en paraboles, mais je vous entretiendrai ouvertement du Père. Ce jour-là, vous demanderez en mon nom, et je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous, car le Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que je suis sorti d'auprès de Dieu. Je suis sorti du Père et venu dans le monde. Maintenant, je quitte le monde et je vais au Père. »

Dicunt ei discípuli ejus : Ecce, nunc palam lóqueris et provérbium nullum dicis. Nunc scimus, quia scis ómnia et non opus est tibi, ut quis te intérroget : in hoc crédimus, quia a Deo exísti.

Ses disciples dirent : « Voilà qu'à présent tu parles ouvertement et ne dis plus de paraboles. Nous le savons à présent : tu sais tout, et tu n'as pas besoin qu'on t'interroge. En cela, nous croyons que tu es sorti de Dieu ».

CREDO DE LA MESSE ROYALE DU IER TON **(CF. LIVRET DE CHANTS JAUNE P. 3)**

OFFERTOIRE

Répons du Propre **IIND TON - PSAUME 65, 7-8 & 19**

Benedícite * gentes, Dóminum Deum nostrum, et obaudíte vocem laudis ejus : qui pósuit ánimam meam ad vitam, et non dedit commovéri pedes meos : benedíctus Dóminus, qui non amóvit deprecatiónem meam, et misericórdiam suam a me, alleluia.

Bénissez, nations, le Seigneur notre Dieu, et écoutez ma voix qui publie sa louange : c'est lui qui a sauvé la vie de mon âme et qui n'a point permis que mes pieds chancellent ; béni soit le Seigneur, qui n'a pas rejeté ma supplication ni retiré de moi sa miséricorde, alléluia.

Ad cœnam Agni providi - hymne du temps pascal à vêpres, texte de saint Nicetas de Remesiana (Vème siècle), mise en musique attribuable à Antoine de Boësset, seigneur de Villedieu (1587 † 1643), surintendant de la musique du roi Louis XIII & maître de la musique de la Reine & des Bénédictines de Montmartre - traduction de Charles de Courbes (1622)

Ad cœnam Agni providi,
Et stolis albis candidi,
Post transitum maris rubri
Christo canamus principi.

En mangeant cet Agneau pascal,
Vêtus de blanc, en cœur loyal,
Et la Mer rouge ayant passé
Chantons à Christ de cœur haussé.

Cujus corpus sanctissimum,
In ara crucis torridum,
Cruore ejus roseo
Gustando vivimus Deo.

Duquel le corps fut autrefois
Brûlé sur l'autel de la Croix,
Dont par le pur sang d'iceluy
Nous vivons à Dieu aujourd'hui.

Protecti Paschæ vespere
A devastante Angelo,
Erepti de durissimo
Pharaonis imperio.

Sauvés de l'Ange qui jadis
En la vieille Pâque des Juifs
Fit de plusieurs, occision
Et délivra de Pharaon.

Jam Pascha nostrum Christus est,
Qui immolatus agnus est,
Sinceritatis azyma,
Caro ejus oblata est.

Car notre Pâque c'est le Christ,
Qui pour nous vrai agneau se fit,
Aussi son cher corps a été
L'Azyme de sincérité.

O vere digna hostia,
Per quem fracta sunt tartara,
Redempta plebs captivata,
Reddita vitæ præmia.

Ô digne hostie, cher Jésus,
Par qui les enfers sont rompus,
Le peuple ôté d'anxiété,
Et remis en sa liberté.

Consurgit Christus tumulo,
Victor redit de barathro,
Tyrannum trudens vinculo,
Et Paradisum reserans.

Christ ressuscité glorieux
Est des enfers victorieux,
Et rompt de Satan les liens,
Ouvrant le Paradis aux siens.

Quæsumus, Auctor omnium,
In hoc paschali gaudio,
Ab omni mortis impetu
Tuum defende populum.

Nous te prions, grand Dieu de tous
Qu'en ce temps pascal gai et doux,
Tu nous pardonnes les péchés,
Dont à la mort serions tachés.

Gloria tibi Domine,
Qui surexist' a mortuis
Cum Patr' et Sancto Spiritu,
In sempiterna sæcula. Amen.

Gloire soit à toi, ô Sauveur,
Qui est ressuscité vainqueur,
Au Père, et Saint Esprit divin,
Aux siècles des siècles sans fin. Amen.

SECRETE

Súscipe, Dómine, fidélium preces cum oblatiónibus hostiárum : ut per hæc piæ devotiónis offícia, ad cæléstem glóriam transeámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, …

Reçois, Seigneur, les prières de tes fidèles avec les victimes de leurs oblations ; qu'en accomplissant avec une pieuse dévotion ces offices, nous puissions passer à la gloire céleste. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE PAQUES

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.
R/. Amen.

V/. … pour tous les siècles des siècles.
R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Le Seigneur soit avec vous.
R/. Et avec ton esprit.

V/. Sursum corda.
R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Elevons nos cœurs.
R/. Nous les tournons vers le Seigneur.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
R/. Dignum et justum est.

V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
R/. Cela est digne et juste.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre : Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hoc potíssimum gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te louer, Seigneur, en tout temps, mais plus triomphalement encore en ce temps où le Christ, notre Pâque, a été immolé.

Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndo destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit.

C'est lui en effet l'Agneau véritable, qui a ôté les péchés du monde. Lui qui par sa mort a détruit notre mort, et par sa résurrection a réparé notre vie.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriae tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

SANCTUS I (CF. LIVRET DE CHANTS JAUNE P. 5)

APRES LA CONSECRATION (CF. LIVRET DE CHANTS JAUNE P. 6)

O salutaris sur le ton de Salve, festa dies de saint Venance Fortunat - harmonisation Touve R. Ratovondrahety

AGNUS DEI I (CF. LIVRET DE CHANTS JAUNE P. 6)

COMMUNION

Tantum ergo « Vigilantium » – hymne du Saint Sacrement – texte de Saint Thomas d'Aquin – adaptation & harmonisation : Henri de Villiers – traduction versifiée du XVIIIème siècle

Tantum ergo Sacraméntum	*Adorons avec crainte au pied de cette table,*
Venerémur cérnui :	*Un sacrement si vénérable ;*
Et antíquum documéntum	*Et que l'ancienne loi cède aux nouveaux présents,*
Novo cedat rítui :	*Que la vérité même en efface les ombres ;*
Præstet fides suppleméntum	*Et que nos yeux étant sombres,*
Sénsuum defectui.	*Notre foi nous éclaire au défaut de nos sens.*
Genitóri, Genitóque	*Au Dieu Père éternel, au Fils, égal au Père,*
Laus et jubilátio,	*Louange en ce jour salutaire,*
Salus, honor, virtus quoque	*Gloire, chant d'allégresse, honneur, force, grandeur :*
Sit et benedíctio :	*Qu'ils soient bénis sans cesse, & qu'on bénisse encore*
Procedénti ab utróque	*L'Esprit Saint que le ciel adore,*
Compar sit laudátio.	*Dieu procédant des deux, souffle brûlant de leur cœur.*
Amen.	*Ainsi soit-il.*

Antienne du Propre **IIND TON - PSAUME 95, 2**

Cantáte * Dómino, alleluia : cantáte Dómino, et benedícite nomen ejus : bene nuntiáte de die in diem salutáre ejus, alleluia, alleluia.	*Chantez au Seigneur, alléluia, chantez au Seigneur et bénissez son nom ; annoncez bien de jour en jour son salut, alléluia, alléluia.*

Prière pour la France, sur le VIème ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : *	*Seigneur, sauve la France,*
Et exáudi nos in die	*Et exauce-nous au jour*
qua invocaverímus te. (ter).	*où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobíscum.
R/. **Et cum spíritu tuo.**

Orémus. – Tríbue nobis, Dómine, cæléstis mensæ virtúte satiátis : et desideráre quæ recta sunt, et desideráta percípere. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Accorde-nous, Seigneur, après nous avoir rassasiés et fortifiés à la table céleste, de désirer ce qui est juste et d'obtenir ce que nous désirons. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R/. **Amen**

ITE MISSA EST I & BENEDICTION **(CF. LIVRET DE CHANTS JAUNE P. 7)**

AU DERNIER ÉVANGILE- REGINA CŒLI **(CF. LIVRET DE CHANTS P. 7)**

PROCESSION DE SORTIE **ORGUE**

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

A la sortie de cette messe, la Schola Sainte Cécile vous proposera des victuailles, CD et des œufs de Pâques décorés afin d'aider au financement de son pèlerinage à Tolède cet été auprès des reliques de saint Eugène.

LUNDI 6 MAI A 19H

PROCESSION &
MESSE CHANTEES DES ROGATIONS

MARDI 7 MAI A 19H

PROCESSION &
MESSE CHANTEES DES ROGATIONS

MERCREDI 8 MAI A 19H

PROCESSION &
MESSE CHANTEES DES ROGATIONS

JEUDI 9 MAI

FETE DE L'ASCENSION
(horaires habituels du dimanche)